**STUDIA SLAWISTYCZNE; STOPIEŃ 2**

**SYLABUSY – OPISY PRZEDMIOTÓW. SPECJALIZACJA TRANSLATORSKA; POZIOM 7 PRK**

**(I) PRZEDMIOTY WSPÓLNE**

**(A) Teoria przekładu**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Teoria przekładu
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-TP-11SDM-E
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy dla specjalizacji translatorycznej
4. Kierunek studiów: Studia slawistyczne; specjalności: studia bohemistyczne, studia bułgarystyczne, studia kroatystyczne, studia serbistyczne
5. Poziom studiów: II stopień,
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h W
9. Liczba punktów ECTS: 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie):nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- umiejętność porozumiewania się ze specjalistami, ugruntowanie własnej wiedzy translatologicznej oraz umiejętności tłumaczenia, zdolności krytyczne i samokrytyczne, praca w grupie, umiejętność docenienia różnorodności kulturowej i wielokulturowej,

**-** umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych i literackich, umiejętność analizowania i syntezowania, umiejętność poprawnego wypowiadania się w mowie i piśmie w języku ojczystym, znajomość języka wybranego kraju słowiańskiego, umiejętność rozwiązywania problemów, umiejętność podejmowania decyzji

**-** zdolność do samodzielnej pracy, rozumienie miejsca translatologii wśród innych dyscyplin humanistycznych, ugruntowanie świadomości międzykulturowej, umiejętność uczenia się, umiejętności badawcze, umiejętność zastosowania wiedzy z zakresu sztuki przekładu w praktyce, kreatywność, rozumienie innych kultur i zwyczajów, dbałość o jakość wykonywanych zadań.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

osiągnięcie efektów uczenia się w zakresie przedmiotu: „Podstawy teorii przekładu”

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| TP\_01 | potrafi zreferować i porównać koncepcje przekładu wypracowane na gruncie różnych teorii w naukach humanistycznych | K\_W06,K\_W08, K\_W10, K\_U04, K\_U05, K\_U11, K\_K01, K\_K04 |
| TP\_02 | umie wyjaśnić rolę studiów nad przekładem w całokształcie wiedzy o kulturze i komunikacji międzyludzkiej  | K\_W06, K\_W08, K\_W12, K\_U04, K\_U05, K\_U10, KU\_11 K\_K02, K\_K07 |
| TP\_03 | Potrafi czytać ze zrozumieniem i samodzielnie komentować prace teoretyczne z zakresu studiów nad przekładem w języku polskim i języku kraju specjalności | K\_W06, K\_W08, K\_W12, K\_U04, K\_U05, K\_U10, KU\_11 K\_K01, K\_K02, |
| TP\_04 | umie przygotować i przedstawić prezentację o tematyce teoretycznej z zakresu studiów nad przekładem | K\_W06, K\_W08, K\_W12, K\_U04, K\_U05, K\_U10, KU\_11 K\_K02, K\_K04 |
| TP\_05 | potrafi docenić znaczenie etyczne pracy translatorskiej oraz jej rolę dla udanej komunikacji w ramach społeczeństw wielokulturowych i cywilizacji zglobalizowanej | K\_U04, K\_U05, K\_K04, K\_K07, K\_K09 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Zakres, miejsce i znaczenie teorii przekładu w naukach humanistycznych. | TP\_02 |
| Wielojęzyczność i wielokulturowość a problemy przekładu. | TP\_01, TP\_02 |
| Czeska i słowacka szkoła przekładoznawcza, polskie badania przekładoznawcze, ujęcia lingwistyczne. | TP\_01, TP\_03, TP\_04 |
| Teorie przekładu z niemieckojęzycznego obszaru kulturowego, ujęcia hermeneutyczne. | TP\_01, TP\_03, TP\_04 |
| Polisystemowa teoria przekładu. | TP\_01, TP\_03, TP\_04 |
| Językoznawstwo kognitywne w teorii i praktyce przekładu. | TP\_01, TP\_03, TP\_05 |
| Zwrot kulturowy w przekładoznawstwie. | TP\_01, TP\_03, TP\_04, TP\_05 |
| Przekład feministyczny. | TP\_01, TP\_03, TP\_05 |
| Etyka tłumacza, zawód tłumacza w ujęciu historycznym, tłumacze o sobie (Stanisław Barańczak, Karl Dedecius, Ludmiła Marijańska, Lucja Danielewska), koncepcje roli tłumacza Lawrence'a Venutiego i Anthony'ego Pyma. | TP\_01, TP\_02, TP\_05 |

5. Zalecana literatura:

Balcerzan E., Rajewska E., *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–2005. Antologia,* Poznań 2007.

Barańczak S., *Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem małej antologii przekładów-problemów,* Kraków 2005.

Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu,* Warszawa 2006.

Krysztofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.

Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003.

Pisarska A., Tomaszkiewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

*Przekład – język – kultura*, red. R. Lewicki, Lublin 2002.

*Współczesne teorie przekładu*, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny |  |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem |  |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) -  |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| TP\_01 | TP\_01 | TP\_01 | TP\_01 | TP\_01 | TP\_01 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny | x | x | x | x | x |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |

1. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć |  |
| Czytanie wskazanej literatury | 25 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 15 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 70 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

**5,0 (A)** – bardzo dobra znajomość głównych kierunków teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu;

**4,5 (B)** – jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie analizy porównawczej;

**4,0 (C)** – możliwy szerszy zakres niedociągnięć: niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych ;

**3,5 (D)** – zadowalająca znajomość głównych kierunków teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu;

**3,0 (E)** – zadowalająca znajomość głównych kierunków teorii przekładu, niska umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu;

**2,0 (F)** – niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu.

**(B) Komunikacja międzykulturowa dla translatorów**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Komunikacja międzykulturowa dla translatorów**
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-KMT-21SDM
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny):obowiązkowy w ramach specjalizacji
4. Kierunek studiów: Studia slawistyczne
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h Ćw
9. Liczba punktów ECTS: 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: mgr Stanislava Kostić, stasko2@amu.edu.pl i stasko4@gmail.com
11. Język wykładowy: polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

interpersonalne: zdobycie umiejętności skutecznego komunikowania się i umiejętności docenienia różnorodności kulturowej i wielokulturowej;

instrumentalne: zdobycie wiedzy ogólnej z zakresu komunikacji społecznej i kulturowej;

systemowe: wykształcenie umiejętności rozumienia /lub choćby otwarcia się na/ innych kultur i zwyczajów, pragnienie sukcesu w skutecznym komunikowaniu i dążenie do niego

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): kurs jest przeznaczony dla studentów drugiego roku studiów magisterskich na kierunku filologia.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| KMK\_01 | wskazać podstawowe definicje i sposoby rozumienia terminu ‘komunikowanie’ oraz rozumie ich źródła i zastosowania  | K\_W02, K\_W07, K\_U04 |
| KMK\_02 | rozróżniać i rozpoznawać poszczególne systemy komunikowania społecznego oraz modele komunikacyjne | K\_U13 |
| KMK\_03 | wybierać właściwe kody komunikacyjne i rozwijać umiejętność komunikowania się | K\_U04, K\_U05, K\_K02, K\_K04  |
| KMK\_04 | podjąć dyskusję nad najistotniejszymi zagadnieniami, obecnymi w refleksji nad komunikowaniem | K\_U12, K\_K02 |
| KMK\_05 | wyjaśnić przyczyny trudności w komunikowaniu, w tym zwłaszcza komunikowaniu międzykulturowym | K\_W10, K\_U09 |
| KMK\_06 | ocenić etyczne podstawy komunikowania | K\_K09, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| teoretyczne podstawy komunikacji społecznej – komunikowanie jako proces, definicje, cechy, elementy składowe | KMK\_01, KMK\_04 |
| teoretyczne podstawy komunikacji społecznej – poziomy, sposoby, formy i typy komunikowania | KMK\_01, KMK\_04 |
| wybrane modele komunikacyjne i systemy komunikowania społecznego: organizacyjny, polityczny, publiczny, masowy | KMK\_02, KMK\_03, KMK\_04 |
| bariery i zakłócenia w komunikowaniu | KMK\_03, KMK\_05 |
| komunikacja międzykulturowa – definicja, rodzaje, kultura jako źródło barier w komunikacji międzykulturowej: niechęć kulturowa, rola stereotypu, dystans komunikowania  | KMK\_03, KMK\_05 |
| manipulacja w społeczeństwie informacyjnym – komunikowanie poprzez reklamę | KMK\_02, KMK\_03, KMK\_04, KMK\_06 |
| etyczne aspekty komunikacji – etyka w komunikowaniu medialnym | KMK\_06 |

5. Zalecana literatura:

* Dobek-Ostrowska B., *Podstawy komunikowania społecznego,* Wrocław 1999.
* Knapp M. L., Hall J. A., *Komunikacja niewerbalna w interakcjach międzyludzkich*, Wrocław 2009.
* Golka M., *Bariery w komunikowaniu i społeczeństwo (dez)informacyjne*, Warszawa 2008.
* Mikułowski-Pomorski J.*, Jak narody porozumiewają się między sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym,* Kraków 2006.
* Reynolds S., Valentine D., *Komunikacja międzykulturowa*, Warszawa 2009.

Gołembski D., *Stosunki kulturalne na Bałkanach,* Warszawa 2001.**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) -  |  |
| … |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| KMK\_01 | KMK\_02 | KMK\_03 | KMK\_04 | KMK\_05 | KMK\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 35 |
| Czytanie wskazanej literatury | 35 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 20 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 120 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(C ) Współczesne tendencje w translatologii**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu:Współczesne tendencje w translatologii - specjalizacja translatorska

2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-WTT-11SDM

3.Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy

4.Kierunek studiów: studia slawistyczne

5.Poziom studiów: II stopień

6.Profil studiów: ogólnoakademicki

7.Rok studiów: I

8.Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h konwersatorium

9.Liczba punktów ECTS: 3

10.Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: Prof. UAM, dr hab. Galia Simeonova-Konach

11.Język wykładowy: polski

12.Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie):nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem kursu jest poznanie najważniejszych współczesnych tendencji w translatologii . Omawiane zatem będą: szkoła Übersetzungwissenschaft, szkoła lipska, socjolingwistyczne badania francuskie, hermenteutyka w badaniach niemieckich, szkoła “Manipulacji”, badania psycholingwistyczne dotyczące procesów przekładu, kognitywne teorie translatologii w zakresie nowego spojrzenia na język, jego gramatykę i leksykę. Student/ka zdobywa także wiedzę na temat konceptualizacji i kategoryzacji świata w zależności od mechanizmów mentalnych i kulturowych w przekładzie. Praca na zajęciach z konkretnymi tekstami pozwała poznać praktyczny wymiar poszczególnych teoretycznych zagadnień, skierowana jest na rozwijanie umiejętności translatorskich. Kształtuje świadomość o znaczeniu różnorodności kulturowej i wielokulturowej w pracy tłumacza, umiejętność zastosowania w praktyce wiedzy z zakresu najnowszych tendencji w translatoryce, rozwija kreatywność oraz sprawność identyfikowania różnych strategii i technik tłumaczeniowych.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość słowiańskiego języka wg specjalizacji co najmniej na poziomie B2. Potwierdzone osiągnięcie efektów kształcenia w zakresie przedmiotów teorii i praktyki przekładu.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WTT\_1 | Posiada wiedzę w dziedzinie translatologii, zna i potrafi wyjaśnić podstawowe pojęcia w zakresie przekładoznawstwa. Dostrzega w procesie przekładu różnice kulturowe, jest w stanie zastosować koncepcje uniwersaliów językowych i kulturowych. | K\_W01, K\_W02, K\_W10, K\_W12 |
| WTT\_2 | Potrafi charakteryzować współczesne tendencje przekładowe oraz związane z nimi terminy, teorie, szkoły badawcze. | K-W07, K\_W12 |
| WTT\_3 | Zna i rozumie istotę zagadnień teoretycznych wybranych szkół badawczych w przekładoznawstwie. Potrafi zaklasyfikować zjawiska translacji w kontekście omawianych tendencji. | K\_W08, K\_W12, K\_U07 |
| WTT\_4 | Zyskuje umiejętności analizy wybranych zagadnień przekładoznawczych w oparciu o teksty źródłowe oraz z zakresu przekładoznawstwa.  | K\_W08, K\_W12 |
| WTT\_5 | Posiada umiejętności wykrywania zależności pomiędzy odpowiednim doborem strategii i techniki tłumaczeniowych a jakością translatu.  | K\_W07, K\_W08, K\_U01, K\_U07, K\_U13 |
| WTT\_6 | Dyskutuje merytorycznie w grupie, zyskuje umiejętności formulowania wniosków i argumentacji.  | K\_U07,K\_U10 |
| WTT\_7 | Potrafi wdrożyć uzyskaną wiedzę, przetłumaczyć i przygotować tłumaczenie tekstu. | K\_W12, K\_U08, K\_K01 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do podstawowych tendencji współczesnej translatologii w ujęciu chronologicznym, typologicznym I metodologicznym; Przedstawienie miejsce i powiązania sztuki przekładu z innymi naukami w dziedzinie humanistyki (ujęcia interdyscyplinarne). | WTT\_1, WTT\_2, WTT\_3 |
| Prezentacja najważniejszych tendencji i teorii translatologii: okres językoznawczy (Jacobson, Nida, Mounin), szkoła Übersetzungwissenschaft i szkoła lipska. Podejście tekstowe (Ladmiral, Margot, Meschonnic); Hermeneutyka w opracowaniach niemieckich translatologów.  | WTT\_1, WTT\_2, WTT\_3, WTT\_4, |
| Prezentacja socjolingwistycznych badań francuskich w dyskursie sztuki przekładu. Szkoła manipulacji (Translation Studies: Toury, Hermans, Holmes, Bassnett, Lefevre); model integracyjny Mary Snell-Hornby; Badania psycholingwistyczne dotyczące przekładu, najnowsze tendencje.  | WTT\_1, WTT\_2, WTT\_3, WTT\_4 |
| Ukazanie na poziomie podstawowym zastosowania teorii translatologicznych w praktyce tłumaczeniowej. | WTT\_2, WTT\_4 |
| Przedstawienie operacji procesu przekładu: dewerbalizacja, reekspresja, weryfikacja; kryteria dobrego przekładu – ekwiwalencja, ekwiwalencja funkcjonalna; Korespondencja i ekwiwalencja (Koller); Kwestie wierności i wolności przekładu  | WTT\_2, WTT\_5, WTT\_7 |
| Rozwijanie i zastosowanie zdobytej wiedzy do własnej praktyki translatorskiej.  | WTT\_3, WTT\_4, WTT\_5, WTT\_6, WTT\_7 |
|  |  |
|  |  |

5. Zalecana literatura:

- A. Pisarska, T. Tomaszewska, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Wydawnictwo UAM, Poznań, 1998;

- E. Balcerzan, Literatura z literatury. Strategie tłumaczy, Katowice 1998;

- K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2007;

- Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, seria „Studia o przekładzie” pod red. P.Fasta, nr 8, Katowice 1998;

- E. Nida, Ch. Taber, The Theory and Practice of Translation, Leiden 1969;

- G. Steiner, Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, Kraków 2000;

- Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | **X** |
| Wykład problemowy | **X** |
| Dyskusja | **X** |
| Praca z tekstem | **X** |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | **X** |
| Metoda warsztatowa | **X** |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | **X** |
| Praca w grupach | **X** |
| Inne (jakie?) -  |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
|  |  |  |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  | WTT\_2 | WTT\_3 | WTT\_4 | WTT\_5 |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  | 20 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 15 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 80 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 3 |
|  |

1. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych pojęć, zjawisk, tendencji w dziedzinie translatoryki wg konspektu przedmiotu; bardzo dobra umiejętność analizowania i interpretacji podstawowych zagadnień teorii i praktyki przekładu;

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami w zakresie znajomości poszczególnych zagadnień;

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsza znajomość głównych zjawisk translatoryki;

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych zjawisk i tendencji translatoryki;

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych zjawisk i tendencji translatoryki; brak umiejętności analizowania i interpretacji tekstu przekładu;

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych zjawisk, pojęć, tendencji translatorskich; braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu.

**(D) Wydawniczy i medialny kontekst pracy tłumacza**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu:Wydawniczy i medialny kontekst pracy tłumacza
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-WMK-21SDM
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy w ramach specjalizacji translatorycznej
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne; specjalność: studia bohemistyczne, studia bułgarystyczne, studia kroatystyczne, studia serbistyczne
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

- zapoznanie studentów z sytuacją na współczesnym rynku tłumaczeniowym,

- zaznajomienie z wymogami pracy w wydawnictwie,

- zaznajomienie z materiałami wspomagających tłumaczenie,

- doskonalenie umiejętności translatorskich.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

 potwierdzone osiągnięcia efektów kształcenia w zakresie przedmiotów – Teoria przekładu, Współczesne tendencje w translatologii, Język i sztuka słowa.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WMK\_01  | ma pogłębioną wiedzę na temat pracy tłumacza w kontekście medialnym i wydawniczym | K\_W08, K\_W12, K\_W 13, K\_W14 K\_U04, K\_K01, K\_K02 |
| WMK\_02 | potrafi wykorzystywać strony internetowe dotyczące tłumaczenia; zna najważniejsze programy tłumaczeniowe | K\_U04, K\_U14 |
| WMK\_03 | potrafi odnaleźć właściwe dane i informacje w mediach potrzebne do przygotowania tłumaczenia tekstu z danej dziedziny | K\_W08, K\_W12, K\_U04, K\_K02, K\_K10 |
| WMK\_04 | potrafi wykorzystać znajomość prawa autorskiego dla potrzeb swojej pracy translatorskiej | K\_W14, K\_K09, K\_U4, K\_K09, K\_K10 |
| WMK\_05 | ocenia wykonane przez siebie tłumaczenia pod względem potrzeb rynku wydawniczego | K\_W13, K\_U14, K\_K10 |
| WMK\_06 | potrafi zredagować tekst i dokonać jego korekty; potrafi fachowo przygotować tekst zgodnie z wymogami wydawnictwa | K\_U04, K\_K08, K\_K09, K\_K10, K\_K06, K\_K07, K\_U21 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| rynek wydawniczy w Polsce i w Europie; sylwetki najważniejszych tłumaczy | WMK\_01, WMK\_05,  |
| proces przygotowania tekstu tłumaczenia do druku; podstawy edytorstwa | WMK\_03, WMK\_05, WMK\_06 |
| zagadnienia z zakresu prawa autorskiego dotyczące tłumaczy  | WMK\_04 |
| współpraca tłumacza z wydawnictwem; rola tłumacza w promowaniu wydawnictwa, znaczenie wydawnictwa w pracy tłumacza | WMK\_05, WMK\_06 |
| tłumacz w mediach masowych | WMK\_01, WMK\_02, WMK\_03 |
| przegląd oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza (CAT) w opozycji do tłumaczenia maszynowego (MT) | WMK\_02, WMK\_03 |

5. Zalecana literatura:

Bańko M., *Polszczyzna na co dzień*, Warszawa 2006.

Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki*, Kraków 2003.

Pieńkos J., *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.

Pollak P., *Jak wydać książkę*, Wrocław 2007.

Osuchowska B., *Poradnik autora, tłumacza, redaktora*, Warszawa 2005.

*Prawo autorskie i prasowe*, praca zbiorowa, Warszawa 2009.

Tabakowska E., *O przykładzie na przekładzie*, Kraków 1999.

Wolański A., *Edycja tekstów. Praktyczny poradnik*, Warszawa 2011.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny |  |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna | x |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu | x |
| Pokaz i obserwacja | x |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) -  |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| WMK\_01 | WMK\_02 | WMK\_03 | WMK\_04 | WMK\_05 | WMK\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x | x |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt | x | x | x | x | x | x |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |

1. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 15 |
| Czytanie wskazanej literatury |  |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  |  |
| Przygotowanie projektu | 10 |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 15 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 70 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

* aktywność podczas zajęć (udział w zadanych pracach zespołowych, udział dyskusji),
* wartość merytoryczna przygotowanej prezentacji oraz sposób jej przedstawienia,
* umiejętność praktycznego wykorzystania poruszanych na zajęciach problemów w pracy tłumacza,
* poziom nabytej wiedzy w ramach przedmiotu oraz umiejętność zaprezentowania jej podczas kolokwium pisemnego.

**(II) PRZEDMIOTY PROWADZONE ODRĘBNIE W RAMACH SPECJALNOŚCI**

**(E1) Warsztat tłumacza, specjalność studia bohemistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza – specjalizacja translatorska
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-WT-12SDM
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia bohemistyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I/II rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 60 h K
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski, chorwacki
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka czeskiego na język polski i z języka czeskiego język polski.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka chorwackiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów (poziom B2+)

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EUdlazajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU****student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_1 | Absolwent zna i rozumie na poziomie pogłębionym współczesne teorie translatorskie | K\_W12 |
| WT\_2 | Absolwent zna i rozumie w języku polskim i języku kraju specjalności posługiwać się w zakresie zaawansowanym terminologią używaną w naukach slawistycznych oraz opisywać za jej pomocą wybrane problemy badawcze i zadania profesjonalne | K\_U05 |
| WT\_3 | Absolwent zna i rozumie w sposób syntetyczny i analityczny formułować i wyrażać samodzielne opinie na temat ważnych dla kraju specjalności wydarzeń kulturalnych i społeczno-politycznych oraz powoływać się w tym zakresie na źródła wiedzy slawistycznej i opinie ekspertów | K\_U12 |
| WT\_4 | Absolwent potrafi dokonywać ustnych i pisemnych tłumaczeń o wysokim stopniu trudności z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności | K\_U13 |
| WT\_5 | Absolwent jest gotów do wykorzystywania usystematyzowanej wiedzy i pogłębionych umiejętności slawistycznych w prawidłowym prowadzeniu dialogu międzykulturowego | K\_K02 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dlazajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów literackich | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów nie literackich  | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |

5. Zalecana literatura:

* Fernández Guerra, Ana. Translating culture: problems, strategies and practical realities. Art and Subversion. No. 1 - Year 3. 12/2012 - LT.1. <https://hrcak.srce.hr/116870>
* Ivir, Vladimir. 2003. Translation of Culture and Culture of Translation. Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l’Université de Zagreb. Vol. 47-48, No. -. <https://hrcak.srce.hr/21000>
* Ivir, Vladimir. 1978. Teorija i tehnika prevođenja. Centar „Karlovačka gimnazja”. Sremski Karlovci.
* Janikowski, Przemysław. 2012. Dydaktyka tłumaczenia ustnego a postrzeganie zadań tłumacza. Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji. Ur. Ganczar, Maciej; Wilczek, Piotr. Śląnsk. Katowice.
* Kozłowska, Zofia. 2000. Nauczanie tłumaczenia pisemnego na język obcy a nauczanie tłumaczenia pisemnego na język ojczysty. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Modrzejewska, Krystyna. 2000. Kompetencja kulturowa tłumacza. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Nida, E. A. (1981) Zasady przekładu na przykładzie tłumaczenia „Biblii”. U Pamiętnik Literacki 72/1. <http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej-r1981-t72-n1.pdf>
* Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa od teorii do praktyki. Kantor Wydawniczy Zakamycze. Kraków.
* Pisarska, Alicja; Tomaszkiewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach  | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **SymboleEU dlazajęć/przedmiotu** |
| WT\_1 | WT\_2 | WT\_3 | WT\_4 | WT\_5 |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | x | x | x | x | x |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 30 |
| Czytanie wskazanej literatury | 20 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 10 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| SUMA GODZIN | **100** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 3 |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**(E2) Warsztat tłumacza, specjalność studia bułgarystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza – specjalizacja translatorska
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-WT-12SDM
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia bułgarystyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I/II rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 60 h K
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski, chorwacki
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka bułgarskiego na język polski i z języka polskiego na język bułgarski.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka chorwackiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów. (poziom B2+)

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EUdlazajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU****student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_1 | Absolwent zna i rozumie na poziomie pogłębionym współczesne teorie translatorskie | K\_W12 |
| WT\_2 | Absolwent zna i rozumie w języku polskim i języku kraju specjalności posługiwać się w zakresie zaawansowanym terminologią używaną w naukach slawistycznych oraz opisywać za jej pomocą wybrane problemy badawcze i zadania profesjonalne | K\_U05 |
| WT\_3 | Absolwent zna i rozumie w sposób syntetyczny i analityczny formułować i wyrażać samodzielne opinie na temat ważnych dla kraju specjalności wydarzeń kulturalnych i społeczno-politycznych oraz powoływać się w tym zakresie na źródła wiedzy slawistycznej i opinie ekspertów | K\_U12 |
| WT\_4 | Absolwent potrafi dokonywać ustnych i pisemnych tłumaczeń o wysokim stopniu trudności z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności | K\_U13 |
| WT\_5 | Absolwent jest gotów do wykorzystywania usystematyzowanej wiedzy i pogłębionych umiejętności slawistycznych w prawidłowym prowadzeniu dialogu międzykulturowego | K\_K02 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów literackich | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów nie literackich  | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |

5. Zalecana literatura:

* Fernández Guerra, Ana. Translating culture: problems, strategies and practical realities. Art and Subversion. No. 1 - Year 3. 12/2012 - LT.1. <https://hrcak.srce.hr/116870>
* Ivir, Vladimir. 2003. Translation of Culture and Culture of Translation. Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l’Université de Zagreb. Vol. 47-48, No. -. <https://hrcak.srce.hr/21000>
* Ivir, Vladimir. 1978. Teorija i tehnika prevođenja. Centar „Karlovačka gimnazja”. Sremski Karlovci.
* Janikowski, Przemysław. 2012. Dydaktyka tłumaczenia ustnego a postrzeganie zadań tłumacza. Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji. Ur. Ganczar, Maciej; Wilczek, Piotr. Śląnsk. Katowice.
* Kozłowska, Zofia. 2000. Nauczanie tłumaczenia pisemnego na język obcy a nauczanie tłumaczenia pisemnego na język ojczysty. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Modrzejewska, Krystyna. 2000. Kompetencja kulturowa tłumacza. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Nida, E. A. (1981) Zasady przekładu na przykładzie tłumaczenia „Biblii”. U Pamiętnik Literacki 72/1. <http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej-r1981-t72-n1.pdf>
* Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa od teorii do praktyki. Kantor Wydawniczy Zakamycze. Kraków.
* Pisarska, Alicja; Tomaszkiewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach  | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **SymboleEU dlazajęć/przedmiotu** |
| WT\_1 | WT\_2 | WT\_3 | WT\_4 | WT\_5 |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | x | x | x | x | x |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta ipunkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 30 |
| Czytanie wskazanej literatury | 20 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 10 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| SUMA GODZIN | **100** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 3 |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**(E3) Warsztat tłumacza, specjalność studia kroatystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza – specjalizacja translatorska
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-WT-12SDM
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia kroatystyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I/II rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 60 h K
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski, chorwacki
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka chorwackiego na język polski i z języka polskiego na język chorwacki.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka chorwackiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów (poziom B2+).

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EUdlazajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU****student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_1 | Absolwent zna i rozumie na poziomie pogłębionym współczesne teorie translatorskie | K\_W12 |
| WT\_2 | Absolwent zna i rozumie w języku polskim i języku kraju specjalności posługiwać się w zakresie zaawansowanym terminologią używaną w naukach slawistycznych oraz opisywać za jej pomocą wybrane problemy badawcze i zadania profesjonalne | K\_U05 |
| WT\_3 | Absolwent zna i rozumie w sposób syntetyczny i analityczny formułować i wyrażać samodzielne opinie na temat ważnych dla kraju specjalności wydarzeń kulturalnych i społeczno-politycznych oraz powoływać się w tym zakresie na źródła wiedzy slawistycznej i opinie ekspertów | K\_U12 |
| WT\_4 | Absolwent potrafi dokonywać ustnych i pisemnych tłumaczeń o wysokim stopniu trudności z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności | K\_U13 |
| WT\_5 | Absolwent jest gotów do wykorzystywania usystematyzowanej wiedzy i pogłębionych umiejętności slawistycznych w prawidłowym prowadzeniu dialogu międzykulturowego | K\_K02 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dlazajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów literackich | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów nie literackich  | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |

5. Zalecana literatura:

* Fernández Guerra, Ana. Translating culture: problems, strategies and practical realities. Art and Subversion. No. 1 - Year 3. 12/2012 - LT.1. <https://hrcak.srce.hr/116870>
* Ivir, Vladimir. 2003. Translation of Culture and Culture of Translation. Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l’Université de Zagreb. Vol. 47-48, No. -. <https://hrcak.srce.hr/21000>
* Ivir, Vladimir. 1978. Teorija i tehnika prevođenja. Centar „Karlovačka gimnazja”. Sremski Karlovci.
* Janikowski, Przemysław. 2012. Dydaktyka tłumaczenia ustnego a postrzeganie zadań tłumacza. Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji. Ur. Ganczar, Maciej; Wilczek, Piotr. Śląnsk. Katowice.
* Kozłowska, Zofia. 2000. Nauczanie tłumaczenia pisemnego na język obcy a nauczanie tłumaczenia pisemnego na język ojczysty. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Modrzejewska, Krystyna. 2000. Kompetencja kulturowa tłumacza. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Nida, E. A. (1981) Zasady przekładu na przykładzie tłumaczenia „Biblii”. U Pamiętnik Literacki 72/1. <http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej-r1981-t72-n1.pdf>
* Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa od teorii do praktyki. Kantor Wydawniczy Zakamycze. Kraków.
* Pisarska, Alicja; Tomaszkiewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach  | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **SymboleEU dlazajęć/przedmiotu** |
| WT\_1 | WT\_2 | WT\_3 | WT\_4 | WT\_5 |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | x | x | x | x | x |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 30 |
| Czytanie wskazanej literatury | 20 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 10 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| SUMA GODZIN | **100** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 3 |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**(E4) Warsztat tłumacza; specjalność: studia serbistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza Kod zajęć/przedmiotu: 03-WT-21SDM-E
2. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
3. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia serbistyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
4. Poziom studiów: II stopień
5. Profil studiów: ogólnoakademicki
6. Rok studiów: I/II rok
7. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 60 h K
8. Liczba punktów ECTS: 4
9. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
10. Język wykładowy: polski, chorwacki
11. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka serbskiego na język polski i z języka polskiego na język serbski.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka chorwackiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów (poziom B2+).

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU****student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_01 | Absolwent zna i rozumie na poziomie pogłębionym współczesne teorie translatorskie | K\_W12 |
| WT\_02 | Absolwent zna i rozumie w języku polskim i języku kraju specjalności posługiwać się w zakresie zaawansowanym terminologią używaną w naukach slawistycznych oraz opisywać za jej pomocą wybrane problemy badawcze i zadania profesjonalne | K\_U05 |
| WT\_03 | Absolwent zna i rozumie w sposób syntetyczny i analityczny formułować i wyrażać samodzielne opinie na temat ważnych dla kraju specjalności wydarzeń kulturalnych i społeczno-politycznych oraz powoływać się w tym zakresie na źródła wiedzy slawistycznej i opinie ekspertów | K\_U12 |
| WT\_04 | Absolwent potrafi dokonywać ustnych i pisemnych tłumaczeń o wysokim stopniu trudności z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności | K\_U13 |
| WT\_05 | Absolwent jest gotów do wykorzystywania usystematyzowanej wiedzy i pogłębionych umiejętności slawistycznych w prawidłowym prowadzeniu dialogu międzykulturowego | K\_K02 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dlazajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów literackich | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów nie literackich  | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_1, WT\_2, WT\_03 WT\_04, WT\_5 |

5. Zalecana literatura:

* Fernández Guerra, Ana. Translating culture: problems, strategies and practical realities. Art and Subversion. No. 1 - Year 3. 12/2012 - LT.1. <https://hrcak.srce.hr/116870>
* Ivir, Vladimir. 2003. Translation of Culture and Culture of Translation. Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l’Université de Zagreb. Vol. 47-48, No. -. <https://hrcak.srce.hr/21000>
* Ivir, Vladimir. 1978. Teorija i tehnika prevođenja. Centar „Karlovačka gimnazja”. Sremski Karlovci.
* Janikowski, Przemysław. 2012. Dydaktyka tłumaczenia ustnego a postrzeganie zadań tłumacza. Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji. Ur. Ganczar, Maciej; Wilczek, Piotr. Śląnsk. Katowice.
* Kozłowska, Zofia. 2000. Nauczanie tłumaczenia pisemnego na język obcy a nauczanie tłumaczenia pisemnego na język ojczysty. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Modrzejewska, Krystyna. 2000. Kompetencja kulturowa tłumacza. O nauczaniu przekładu. Ur. Setkowicz, Anna. Wydawnictwo Tepis. Warszawa.
* Nida, E. A. (1981) Zasady przekładu na przykładzie tłumaczenia „Biblii”. U Pamiętnik Literacki 72/1. <http://bazhum.muzhp.pl/media//files/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej/Pamietnik_Literacki_czasopismo_kwartalne_poswiecone_historii_i_krytyce_literatury_polskiej-r1981-t72-n1.pdf>
* Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa od teorii do praktyki. Kantor Wydawniczy Zakamycze. Kraków.
* Pisarska, Alicja; Tomaszkiewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wydawnictwo Naukowe UAM. Poznań.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach  | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **SymboleEU dlazajęć/przedmiotu** |
| WT\_01 | WT\_02 | WT\_03 | WT\_04 | WT\_05 |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | x | x | x | x | x |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta ipunkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 30 |
| Czytanie wskazanej literatury | 20 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 20 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| SUMA GODZIN | **110** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka chorwackiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**(F1) Zagadnienia poprawności językowej; specjalność: studia bohemistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Zagadnienia poprawności językowej – specjalizacja translatorska
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-ZPJ-12SDM-E
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność: studia bohemistyczne
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h Ćw
9. Liczba punktów ECTS: 4 pkt.
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: chorwacki
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

* zaznajomienie studentów ze współczesnymi normami poprawnościowymi języka na różnych jego poziomach,
* kształtowanie świadomości interkulturowej w zakresie etykiety językowej,
* uporządkowanie i pogłębianie wiedzy z zakresu gramatyki normatywnej,
* kształtowanie i doskonalenie umiejętności korekty językowej tekstu pisanego mówionego.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

* wiedza z zakresu gramatyki opisowej języka na poziomie akademickim,
* znajomość języka na poziomie absolwenta studiów licencjackich.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| ZPJ\_01 | Zna podstawową terminologię dotyczącą zagadnień związanych z poprawnością językową | K\_W07, K\_K01, K\_K04,  |
| ZPJ \_02 | Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą współczesnych norm poprawnościowych w języku serbskim | K\_W05, K\_W07, K\_K08 |
| ZPJ \_03 | Rozumie i orientuje się w zasadach ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego związanych z zawodem tłumacza | K\_W14, K. K\_08, K\_K09 |
| ZPJ\_04 | Posiada kompetencje międzykulturowe i komunikacyjne, dzięki którym wykorzystuje wiedzę nabytą na zajęciach w zawodzie tłumacza | K\_W06, K\_U09, K\_U13 |
| ZPJ \_05 | Potrafi korzystać ze źródeł ortoepicznych różnego typu | K\_W07, K\_U09, K\_U10, K\_K01, K\_K02, K\_K04 |
| ZPJ \_06 | Potrafi dokonać poprawnych pisemnych tłumaczeń tekstów z języka polskiego na język serbski i z języka serbskiego na język polski | K\_U01, K\_U08, K\_U09, K\_U10, K\_U13, K\_K01, K\_K02, K\_K06, K\_K09 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Warianty normy językowej, uzus, tekst i system. | ZPJ\_01, ZPJ\_02,  |
| Współczesna norma poprawnościowa – ortograficzna i interpunkcyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – fleksyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – leksykalna i frazeologiczna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – składniowa i słowotwórcza | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Akcent wyrazowy i akcent zdaniowy. Poprawna artykulacja. | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Korekta błędów językowych w tekstach oryginalnych i tłumaczonych. | ZPJ\_03, ZPJ\_04, ZPJ\_05 |
| Normy poprawnościowe w pracy tłumacza. Błędy w przekładzie wynikające z interferencji międzyjęzykowej. | ZPJ\_03 ZPJ\_04, ZPJ\_05, ZPJ\_06 |

5. Zalecana literatura:

* *Akademická příručka českého jazyka.* Praha 2014.
* *ČSN 01 6910 Úprava dokumentů zpracovaných textovými procesory.* Praha 2014.
* *Internetová jazyková příručka.* <http://prirucka.ujc.cas.cz/>.
* ČSN 01 6910 *Úprava dokumentů zpracovaných textovými procesory* ČSN 01 6910 *Úprava dokumentů zpracovaných textovými procesory*
* *Nový akademický slovník cizích slov*. Praha 2005.
* *Pravidla českého pravopisu.* Praha 2005.
* *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost.* Praha 2007.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) -  |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| ZPJ\_01 | ZPJ\_02 | ZPJ\_03- 06 |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X |  |  |  |
| Kolokwium ustne | X | X | X |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 55 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 pkt. |
|  |

1. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

 **(F2) Zagadnienia poprawności językowej; specjalność: studia bułgarystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Zagadnienia poprawności językowej – specjalizacja translatorska
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-ZPJ-12SDM-E
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność: studia bułgarystyczne
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h Ćw
9. Liczba punktów ECTS: 4 pkt.
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: chorwacki
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

* zaznajomienie studentów ze współczesnymi normami poprawnościowymi języka na różnych jego poziomach,
* kształtowanie świadomości interkulturowej w zakresie etykiety językowej,
* uporządkowanie i pogłębianie wiedzy z zakresu gramatyki normatywnej,
* kształtowanie i doskonalenie umiejętności korekty językowej tekstu pisanego mówionego.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

* wiedza z zakresu gramatyki opisowej języka na poziomie akademickim,
* znajomość języka na poziomie absolwenta studiów licencjackich.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| ZPJ\_01 | Zna podstawową terminologię dotyczącą zagadnień związanych z poprawnością językową | K\_W07, K\_K01, K\_K04,  |
| ZPJ \_02 | Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą współczesnych norm poprawnościowych w języku serbskim | K\_W05, K\_W07, K\_K08 |
| ZPJ \_03 | Rozumie i orientuje się w zasadach ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego związanych z zawodem tłumacza | K\_W14, K. K\_08, K\_K09 |
| ZPJ\_04 | Posiada kompetencje międzykulturowe i komunikacyjne, dzięki którym wykorzystuje wiedzę nabytą na zajęciach w zawodzie tłumacza | K\_W06, K\_U09, K\_U13 |
| ZPJ \_05 | Potrafi korzystać ze źródeł ortoepicznych różnego typu | K\_W07, K\_U09, K\_U10, K\_K01, K\_K02, K\_K04 |
| ZPJ \_06 | Potrafi dokonać poprawnych pisemnych tłumaczeń tekstów z języka polskiego na język serbski i z języka serbskiego na język polski | K\_U01, K\_U08, K\_U09, K\_U10, K\_U13, K\_K01, K\_K02, K\_K06, K\_K09 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Warianty normy językowej, uzus, tekst i system. | ZPJ\_01, ZPJ\_02,  |
| Współczesna norma poprawnościowa – ortograficzna i interpunkcyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – fleksyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – leksykalna i frazeologiczna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – składniowa i słowotwórcza | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Akcent wyrazowy i akcent zdaniowy. Poprawna artykulacja. | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Korekta błędów językowych w tekstach oryginalnych i tłumaczonych. | ZPJ\_03, ZPJ\_04, ZPJ\_05 |
| Normy poprawnościowe w pracy tłumacza. Błędy w przekładzie wynikające z interferencji międzyjęzykowej. | ZPJ\_03 ZPJ\_04, ZPJ\_05, ZPJ\_06 |

1. Zalecana literatura:
2. *Български тълковен речник*. София, 2012
3. *Нов правописен речник на българския език*. София, 2007.
4. *Синонимен речник на българския език*, оn line: <https://rechnik.chitanka.info/sinonimen>
5. *Тълковен речник на българския език*, оn line: <https://rechnik.chitanka.info/talkoven>
6. **podręczniki:**
7. *Брезински, Ст*. Журналистическа стилистика. Шумен 2001
8. *Велева, М*. Текст и стил. София 2005
9. *Каневска-Николова, Е*. Стилистика на съвременния български език. Смолян 2013
10. *Маровска, В*. Стилистика на българския език. ІІ издание. Пловдив 2007
11. *Помагало по стилистика на българския език*. София, 1985.
12. *Попова, В*. Стилистичната функция на някои категории думи в художествената литература. НП, София 1979
13. *Попова, В*. Българската стилистика до 50-те години на ХХ век. София 1994
14. *Русинов, Р*. Практическа стилистика. Просто изречение. Синтактично-стилистични фигури. В. Търново 2001
15. *Станева, Хр*. Стилистика на съвременния български книжовен език. Учебно помагало. В. Търново, 1994
16. *Хаджиева, Ел., Р. Влахова, Йорданка Велкова, А. Асенова, В. Шушлина*. Как се общува на български. София, 2014.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) -  |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| ZPJ\_01 | ZPJ\_02 | ZPJ\_03-6 |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X |  |  |  |
| Kolokwium ustne | X | X | X |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 55 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 pkt. |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(F3) Zagadnienia poprawności językowej; specjalność: studia kroatystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Zagadnienia poprawności językowej – specjalizacja translatorska
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-ZPJ-12SDM-E
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność: studia kroatystyczne
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h Ćw
9. Liczba punktów ECTS: 4 pkt.
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: chorwacki
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

* zaznajomienie studentów ze współczesnymi normami poprawnościowymi języka na różnych jego poziomach,
* kształtowanie świadomości interkulturowej w zakresie etykiety językowej,
* uporządkowanie i pogłębianie wiedzy z zakresu gramatyki normatywnej,
* kształtowanie i doskonalenie umiejętności korekty językowej tekstu pisanego mówionego.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

* wiedza z zakresu gramatyki opisowej języka na poziomie akademickim,
* znajomość języka na poziomie absolwenta studiów licencjackich.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| ZPJ\_01 | Zna podstawową terminologię dotyczącą zagadnień związanych z poprawnością językową | K\_W07, K\_K01, K\_K04,  |
| ZPJ \_02 | Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą współczesnych norm poprawnościowych w języku serbskim | K\_W05, K\_W07, K\_K08 |
| ZPJ \_03 | Rozumie i orientuje się w zasadach ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego związanych z zawodem tłumacza | K\_W14, K. K\_08, K\_K09 |
| ZPJ\_04 | Posiada kompetencje międzykulturowe i komunikacyjne, dzięki którym wykorzystuje wiedzę nabytą na zajęciach w zawodzie tłumacza | K\_W06, K\_U09, K\_U13 |
| ZPJ \_05 | Potrafi korzystać ze źródeł ortoepicznych różnego typu | K\_W07, K\_U09, K\_U10, K\_K01, K\_K02, K\_K04 |
| ZPJ \_06 | Potrafi dokonać poprawnych pisemnych tłumaczeń tekstów z języka polskiego na język serbski i z języka serbskiego na język polski | K\_U01, K\_U08, K\_U09, K\_U10, K\_U13, K\_K01, K\_K02, K\_K06, K\_K09 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Warianty normy językowej, uzus, tekst i system. | ZPJ\_01, ZPJ\_02,  |
| Współczesna norma poprawnościowa – ortograficzna i interpunkcyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – fleksyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – leksykalna i frazeologiczna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – składniowa i słowotwórcza | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Akcent wyrazowy i akcent zdaniowy. Poprawna artykulacja. | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Korekta błędów językowych w tekstach oryginalnych i tłumaczonych. | ZPJ\_03, ZPJ\_04, ZPJ\_05 |
| Normy poprawnościowe w pracy tłumacza. Błędy w przekładzie wynikające z interferencji międzyjęzykowej. | ZPJ\_03 ZPJ\_04, ZPJ\_05, ZPJ\_06 |

5. Zalecana literatura:

* Ivan Marković, Krešimir Mićanović, Lada Badurina: Hrvatski pravopis. Zagreb: Matica hrvatska, 2007.
* Hrvatski pravopis, Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2013. <http://pravopis.hr>
* Hrvatski jezični portal. <http://hjp.znanje.hr>
* Nives Opačić: Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude. Zagreb: Naklada Ljevak, 2009.
* Lana Hudeček, Maja Matković, Igor Ćutuk: Jezični priručnik Coca-Cole HBC Hrvatska − Hrvatski jezik u poslovnoj komunikaciji. Zagreb: Coca-Cola HBC Hrvatska, 2012. <http://www.prirucnik.hr/>
* <https://ciklopea.com/hr/prijevod/101-najcesca-pogreska-u-hrvatskom-jeziku/>

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) -  |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| ZPJ\_01 | ZPJ\_02 | ZPJ\_03 |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X |  |  |  |
| Kolokwium ustne | X | X | X |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 55 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 pkt. |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(F4) Zagadnienia poprawności językowej; specjalność: studia serbistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Zagadnienia poprawności językowej – specjalizacja translatorska
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-ZPJ-12SDM-E
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność: studia serbistyczne
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h Ćw
9. Liczba punktów ECTS: 4 pkt.
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: chorwacki
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

* zaznajomienie studentów ze współczesnymi normami poprawnościowymi języka na różnych jego poziomach,
* kształtowanie świadomości interkulturowej w zakresie etykiety językowej,
* uporządkowanie i pogłębianie wiedzy z zakresu gramatyki normatywnej,
* kształtowanie i doskonalenie umiejętności korekty językowej tekstu pisanego i mówionego.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

* wiedza z zakresu gramatyki opisowej języka na poziomie akademickim,
* znajomość języka na poziomie absolwenta studiów licencjackich.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| ZPJ\_01 | Zna podstawową terminologię dotyczącą zagadnień związanych z poprawnością językową | K\_W07, K\_K01, K\_K04,  |
| ZPJ \_02 | Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą współczesnych norm poprawnościowych w języku serbskim | K\_W05, K\_W07, K\_K08 |
| ZPJ \_03 | Rozumie i orientuje się w zasadach ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego związanych z zawodem tłumacza | K\_W14, K. K\_08, K\_K09 |
| ZPJ\_04 | Posiada kompetencje międzykulturowe i komunikacyjne, dzięki którym wykorzystuje wiedzę nabytą na zajęciach w zawodzie tłumacza | K\_W06, K\_U09, K\_U13 |
| ZPJ \_05 | Potrafi korzystać ze źródeł ortoepicznych różnego typu | K\_W07, K\_U09, K\_U10, K\_K01, K\_K02, K\_K04 |
| ZPJ \_06 | Potrafi dokonać poprawnych pisemnych tłumaczeń tekstów z języka polskiego na język serbski i z języka serbskiego na język polski | K\_U01, K\_U08, K\_U09, K\_U10, K\_U13, K\_K01, K\_K02, K\_K06, K\_K09 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Warianty normy językowej, uzus, tekst i system. | ZPJ\_01, ZPJ\_02,  |
| Współczesna norma poprawnościowa – ortograficzna i interpunkcyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – fleksyjna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – leksykalna i frazeologiczna | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Współczesna norma poprawnościowa – składniowa i słowotwórcza | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Akcent wyrazowy i akcent zdaniowy. Poprawna artykulacja. | ZPJ\_01, ZPJ\_02 |
| Korekta błędów językowych w tekstach oryginalnych i tłumaczonych. | ZPJ\_03, ZPJ\_04, ZPJ\_05 |
| Normy poprawnościowe w pracy tłumacza. Błędy w przekładzie wynikające z interferencji międzyjęzykowej. | ZPJ\_03 ZPJ\_04, ZPJ\_05, ZPJ\_06 |

5. Zalecana literatura:

**obowiązkowa:**

М. Дешић, *Правопис српског језика. Приручник за школе*, Земун 1998.

М. Пешикан, Ј. Јерковић, М. Пижурица, *Правопис српског језика*, Нови Сад 2011.

П. Пипер, И. Клајн, *Нормативна граматика српског језика*, Нови Сад 2014.

**uzupełniająca:**

*Nowy słownik ortograficzny PWN*, red. naukowy E. Polański, Warszawa 2002.

J. Podracki, A. Gałązka, *Gdzie postawić przecinek? Poradnik ze słownikiem*, Warszawa 2010.

*Słownik poprawnej polszczyzny PWN*, red. W. Doroszewski, Warszawa 1998.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) -  |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| ZPJ\_01 | ZPJ\_02 | ZPJ\_03 |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X |  |  |  |
| Kolokwium ustne | X | X | X |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 55 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 4 pkt. |
|  |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(III) PRAKTYKI**

**Praktyki zawodowe, specjalizacja przekład funkcjonalny**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Praktyki zawodowe, specjalizacja przekład funkcjonalny
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-PKTT-12DM
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów: STUDIA SLAWISTYCZNE specjalność: studia bułgarystyczne, kroatystyczne, bohemistyczne, serbistyczne, południowsłwiańskie
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): I-II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 80 h
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail koordynatora praktyk - dr hab. Wojciech Jóźwiak, wojj@amu.edu.pl, opiekuna specjalizacji dr Ewa Szperlik, ewaszper@amu.edu.pl

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

* kształcenie kompetencji zawodowych studentów w zakresie specjalizacji translatorskiej,
* praktyczne poznanie przez studentów rodzaju i zakresu działalności instytucji i przedsiębiorstw wykorzystujących kompetencje translatorskie,
* kształtowanie świadomości interkulturowej,
* doskonalenie doświadczeń przekładowych (pisemnych i ustnych).

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

* znajomość wiedza wybranego języka kierunkowego na poziomie minimum B1,
* orientacja w specyfice zagadnień i teorii przekładoznawczych.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU** **student/ka:**  | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| PKTT\_01 | Zna zasady funkcjonowania instytucji zajmujących się przekładem. | K\_W13, K\_W14 |
| PKTT\_02 | Zna na poziomie rozszerzonym terminologię używaną w naukach humanistycznych (w języku polskim i języku kraju specjalności). | K\_W07 |
| PKTT\_03 | Ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę na temat współczesnego języka kraju specjalności. | K\_W06 |
| PKTT\_04 | Zna podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej. | K\_W14 |
| PKTT\_05 | Potrafi syntetycznie i analitycznie zinterpretować wzorcowe zachowania (językowe i kulturowe) charakterystyczne dla wspólnoty narodowej/kulturowej/językowej kraju specjalności.  | K\_U06 |
| PKTT\_06 | Potrafi samodzielnie przedstawić ustną wypowiedź w języku kraju specjalności, dotyczącą zagadnień szczegółowych z wykorzystaniem różnorodnych źródeł i dokonując wyboru metody badawczej. | K\_U08, K\_U07 |
| PKTT\_07 | Potrafi samodzielnie sporządzić pisemną wypowiedź w języku kraju specjalności, dotyczącą zagadnień szczegółowych z wykorzystaniem różnorodnych źródeł naukowych oraz dokonując wyboru metody badawczej. | K\_U10, K\_U12, K\_U08 |
| PKTT\_08 | Potrafi dokonywać ustnych oraz pisemnych tłumaczeń tekstów o wysokim poziomie trudności z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności. | K\_U01, K\_U02, K\_W14 |
| PKTT\_09 | Wykorzystuje ustalenia nauk humanistycznych w procesie komunikacji, począwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy.  | K\_K02 |
| PKTT\_10 | Jest otwarty na wymianę informacji i doświadczeń z przedstawicielami różnych kultur.  | K\_K04 |
| PKTT\_11 | Posiada zaawansowane interdyscyplinarne kompetencje (międzykulturowe i komunikacyjne), pozwalające na wykorzystywanie zdobytej wiedzy o języku w różnorodnych dziedzinach nauki i życia społecznego. | K\_K05, K\_K07 |
| PKTT\_12 | Rozumie znaczenie pracy zespołowej i potrafi dzięki niej zrealizować powierzone mu zadania. | K\_K08, K\_K09, K\_K04 |
| PKTT\_13 | Ma pogłębioną świadomość zachowania się w sposób profesjonalny.  | K\_K10 |
| PKTT\_41 | Jest w pełni przygotowany do podejmowania samodzielnych działań profesjonalnych.  | K\_K01 |
| PKTT\_15 | Jest świadomy etycznego wymiaru badań naukowych i kieruje się zasadami etycznymi w praktyce badawczej i zawodowej tłumacza. | K\_K10, K\_K06 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Tłumaczenia pisemne obustronne (dokumentów o charakterze handlowym, prawnym, publicystycznym, tekstów literackich, korespondencji). | PKTT\_01, PKTT\_02, PKTT\_03, PKTT\_04, PKTT\_05, PKTT\_06, PKTT\_07, PKTT\_08, PKTT\_09, PKTT\_10, PKTT\_11, PKTT\_12, PKTT\_13, PKTT\_14 |
| Tłumaczenia ustne obustronne (dokumentów o charakterze handlowym, prawnym, publicystycznym, tekstów literackich, korespondencji). | PKTT\_1, PKTT\_2, PKTT\_3, PKTT\_4, PKTT\_5, PKTT\_6, PKTT\_7, PKTT\_8, PKTT\_9, PKTT\_10, PKTT\_11, PKTT\_12, PKTT\_13, PKTT\_14 |
| Programy informatyczne w pracy tłumacza, korzystanie z internetowych źródeł leksykograficznych. | PKTT\_1, PKTT\_2, PKTT\_3, PKTT\_4, PKTT\_5, PKTT\_6, PKTT\_7, PKTT\_8, PKTT\_9, PKTT\_10 PKTT\_11, PKTT\_12,PKTT\_13 |
| Zasady BHP w pracy tłumacza. | PKTT\_01 |
| Translatorska obsługa spotkań branżowych.  | PKTT\_01, PKTT\_02, PKTT\_03, PKTT\_04, PKTT\_05, PKTT\_06, PKTT\_07, PKTT\_08, PKTT\_09, PKTT\_10, PKTT\_11, PKTT\_12, PKTT\_13, PKTT\_14,PKTT\_15 |

5. Zalecana literatura:

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny |  |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem |  |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - praktyka zawodowa wynikająca ze specyfiki specjalizacji przekład funkcjonalny | x |
| … |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| PKTT\_01PKTT\_02PKTT\_02PKTT\_04PKTT\_05PKTT\_06PKTT\_07PKTT\_08PKTT\_09PKTT\_10PKTT\_11PKTT\_12PKTT\_13PKTT\_14PKTT\_15 |  |  |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) -  |  |  |  |  |  |  |
| * + dziennik praktyki zawodowej prowadzony przez studenta;
	+ zaświadczenie odbycia praktyki, zawierające:

- wykaz czynności realizowanych przez studenta podczas praktyki,- opinię opiekuna praktyki w instytucji wraz z propozycją oceny,* sprawozdanie z praktyk

rozmowa ze studentem po odbyciu praktyk w celu potwierdzenia założonych dla praktyki efektów kształcenia. | x |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**  |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | 80/4 tygodnie |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć (konsultacje) | 6 |
| Czytanie wskazanej literatury |  |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.  |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia |  |
| Inne (jakie?) - przygotowanie dokumentacji praktyk | 4 |
| … |  |
| SUMA GODZIN | 90 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | 3 |
| \* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

dobry plus (+db; 4,5):

dobry (db; 4,0):

dostateczny plus (+dst; 3,5):

dostateczny (dst; 3,0):

niedostateczny (ndst; 2,0):

Na podstawie **Zaświadczenie odbycia praktyki –** karta oceny praktyki wystawiona przez opiekuna praktyki z ramienia instytucji, **Dziennika praktyki zawodowej** oraz r**ozmowy z akademickim opiekunem praktyki** w celu potwierdzenia założonych dla praktyki efektów kształcenia.

Ocenie podlega

* Stopień opanowania wiedzy o funkcjonowaniu, zadaniach i celach działania instytucji / firmy, w której odbywał praktykę.
* Umiejętność wykorzystania i zastosowania zdobytej wiedzy w praktyce.
* Odpowiedzialne przygotowanie się do swojej pracy, projektowanie i wykonywanie działań w sposób sumienny i rzetelny.
* Umiejętność wyszukiwania i gromadzenia informacji z wykorzystaniem różnych źródeł (drukowanych i elektronicznych), analizowanie, ocenianie i selekcjonowanie zdobytego materiału.
* Stopień aktywności w samodzielnym podejmowaniu typowych działań profesjonalnych.
* Umiejętność przyjmowania i wyznaczania zadań.
* Umiejętność pracy i współdziałania w grupie, przyjmowania w niej różnych ról.

6. Skala ocen

1) bardzo dobry (bdb; 5,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu bardzo dobrym

* uzyskanie bardzo dobrej oceny od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi praktyk pełnej i wyczerpującej dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunek praktyk wyczerpujące opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz bardzo dobra orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

2) dobry plus (db plus, 4,5) – spełnienie nie wszystkich kryteriów w stopniu bardzo dobrym;

* uzyskanie oceny dobrej plus od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej drobnych uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dobra orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

3) dobry (db; 4,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu dobrym;

* uzyskanie oceny dobrej od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej drobnych uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dobra orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

4) dostateczny plus (dst plus; 3,5) – spełnienie nie wszystkich kryteriów w stopniu dobrym;

* uzyskanie oceny dostatecznej plus od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dostateczna orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

5) dostateczny (dst; 3,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu dostatecznym;

* uzyskanie oceny dostatecznej od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej znacznych uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dostateczna orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

6) niedostateczny (ndst; 2,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu niedostatecznym;

* uzyskanie oceny niedostatecznej od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi rażąco niekompletnej dokumentacji praktyk (lub jej brak)
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk niedostateczne opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz brak orientacji w specyfice funkcjonowania instytucji